

Sommaire

Le doublage dans l'histoire et l'industrie du cinéma ...	1
Du muet au parlant	2
Versions multiples et postsynchronisation	3
Doublage et sous-titrage	5
Le doublage dans l'industrie cinématographique	6
Les données économiques	7
L'enjeu européen	8
Les métiers du doublage	10
Organisation des métiers	11
Les bases techniques	15
Le matériau de doublage	16
Le montage	16
La codification ou lypsinc	19
Métamorphoses de la bande rythmo	20
Les signes de l'image	21
Les signes mimiques et les ponctuations visuelles et sonores	24
Les signes du son	24
Le PAD	26
Les outils	30
Les fiches métiers	33
Le détecteur	34
Le tableau de bord ou « croisillé »	35
Évolution du métier	35
Profil, formation et statut	38
Les conseils du pro	40
L'adaptateur dialoguiste	41
Contraintes et autocensure	43
Singularité du doublage	45
La contextualisation	46
La concordance lexicale, les itérations et le génie de la langue	47

Les niveaux de langage	48
Sous-titrage, voice over et audiodescription	50
Profil, formation et statut	52
Les conseils du pro	56
Le directeur artistique ou chef de plateau	58
Choix subjectifs et esthétiques	60
Phase de vérification	61
Plan de travail et enregistrement	62
Respect de l'œuvre originale	63
Principes fondamentaux	63
Profil, formation et statut	64
Les conseils du pro	65
Le calligraphe	66
Évolution de la calligraphie	68
Profil, formation et statut	69
Les conseils du pro	70
Le comédien	71
L'enregistrement	72
Le métier	74
Humilité du comédien et mort de l'artiste	74
Profil, formation et statut	75
Les conseils du pro	76
Annexes	77
Lexique	78
Écoles et formations	82
Studios de doublage	85
Machines et fournisseurs	90
Sites dédiés au cinéma et au doublage	91
Adresses utiles	92
Bibliographie	95
Filmographie	95